

ХРЕСТОМАТИЯ  
ПО  
ЗАРУБЕЖНОЙ  
ЛИТЕРАТУРЕ

в

ЭПОХА  
ВОЗРОЖДЕНИЯ

Том

II

УЧПЕДАГИЗ - 1962



ХРЕСТОМАТИЯ  
ПО  
ЗАРУБЕЖНОЙ  
ЛИТЕРАТУРЕ

✽  
ЭПОХА  
ВОЗРОЖДЕНИЯ

ТОМ  
II

СОСТАВИЛ  
Б. И. ПУРИШЕВ

✽  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ  
УЧЕБНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ  
ИЗДАТЕЛЬСТВО  
МИНИСТЕРСТВА ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РСФСР  
МОСКВА • 1962

## ОГЛАВЛЕНИЕ

### АНГЛИЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

#### Томас Мор:

Из «Утопии» — пер. с латинского И. А. Маленна и Ф. А. Петровского . . . . . 6

#### Н а р о д н ы е   б а л л а д ы

Сэр Патрик Спенс — пер. О. В. Румера . . . . . 19  
 Два ворона — пер. О. Б. Румера . . . . . 22  
 Дочь ислингтонского бэйлифа — пер. О. Б. Румера . . . . . —  
 Старый плащ — пер. В. В. Рогова . . . . . 24  
 Робин Гуд и Гай Гисборн — пер. Н. С. Гумилева . . . . . 26  
 Робин Гуд делит золото — пер. Игн. Ивановского . . . . . 30

#### Скельтон:

Из «Колин Клаута» — пер. О. Б. Румера . . . . . 31

#### П о э з и я   а н г л и й с к о г о   В о з р о ж д е н и я

#### Уайет:

Лютня любовницы — пер. О. Б. Румера . . . . . 32  
 Жизнь при дворе — пер. О. Б. Румера . . . . . 33

#### Серрей:

Сонет — пер. О. Б. Румера . . . . . 34  
 Заточение в Виндзоре — пер. О. Б. Румера . . . . . 35  
 Размышления о том, как достигнуть счастливой жизни —  
 пер. О. Б. Румера . . . . . 36

#### Спенсер:

Сонет — пер. О. Б. Румера . . . . . 38  
 Сонет — пер. В. В. Рогова . . . . . —  
 Iambicus Trimeterum — пер. В. В. Рогова . . . . . 39  
 Из «Пастушеского календаря» — пер. О. Б. Румера . . . . . —  
 Из «Королевы фей» — пер. С. Н. Протасьева . . . . . 40

#### Сидней:

Сонеты — пер. О. Б. Румера . . . . . 47  
 Обмен — пер. В. В. Рогова . . . . . 48  
 Филомела — пер. В. В. Рогова . . . . . —  
 Из «Защиты поэзии» — пер. Г. И. Ярхо . . . . . 49

# ПОЭЗИЯ АНГЛИЙСКОГО ВОЗРОЖДЕНИЯ

---

## УАЙЕТ

Томас Уайет (Thomas Wyatt, 1503—1542) — английский поэт. Происходил из старинной аристократической фамилии. Играл видную роль при дворе Генриха VIII. Был замешан в процессе злополучной супруги Генриха VIII Анны Болейн, некоторое время провел в заключении, но был оправдан. Путешествовал по Италии, где ознакомился с культурой итальянского Возрождения, произведшей на него глубокое впечатление. Вместе с поэтом Серреем Уайет явился проводником ренессансных веяний в английской поэзии. Их образцами были Вергилий, Гораций, Марциал, а также Петрарка и поэты его школы. Они ввели форму сонета в обиход английской поэзии. Последняя обязана им реформой своей метрической и ритмической структуры. Уайет писал лирические песни, эпиграммы в октавах, сатиры, осмеивавшие придворную жизнь, парафразы покаянных псалмов и пр. В своих сонетах он находился под прямым воздействием Петрарки, влияние которого на английскую поэзию через Уайета становится весьма значительным. Лейтмотивом его лирики является любовь, о которой он поет то в серьезном, то в шутовском и веселом тоне.

## ЛЮТНЯ ЛЮБОВНИЦЫ

Ты лютню не брани! Поет она  
Лишь то, что петь приказываю я;  
Моим желаниям подчинена,  
Она служанка верная моя.  
Хоть, может быть, и странен мой напев,  
Хоть в нем звучат смущение и гнев,  
Ты лютню не брани!

Не виновата лютня в том, что ей  
Приходится все то передавать,  
Что, изливая из души своей,  
Пою я тем, кто хочет мне внимать.  
Хотя сурова песнь моя подчас  
И говорит всю правду без прикрас,  
Ты лютню не брани!

Равно послушно струны о любви  
И огорчении моем звучат.  
Невинных струн поэтому не рви,  
Не устранишь ты этим наш разлад.  
За то, что песнь, которую пою,  
Мстит за обиду горькую мою,  
Ты лютню не брани!

Неверность — горшая из всех обид,  
И ей прощенья у смертных нет.  
Сказать об этом громко надлежит,  
Чтоб осудил неверность божий свет.  
Что гневно песнь звучит, вина твоя,  
И потому, о госпожа моя,  
Ты лютню не брани!

Себя брани за то, что принесла  
Своей неверностью мне столько мук.  
Когда решишь свернуть с дороги зла,—  
Поверь мне, лютня свой изменит звук.  
А если ныне под моей рукой  
Она звенит все с прежнею тоской,  
Ты лютню не брани!

Прощай! Хотя ты струны рвешь, кляня  
Их за вполне заслуженный упрек,  
Немало струн еще есть у меня,  
Чтоб снова лютню я настроить мог,  
А ежели ты вспыхнешь от стыда,  
Прочтя мой бедный стих,— то и тогда  
Ты лютню не брани!

## ЖИЗНЬ ПРИ ДВОРЕ

Жить при дворе, шарядами блистая,  
С изысканными яствами в обед,  
Забавам и пирам не видя края  
И только праздный созерцая свет,—  
Такая жизнь горька, в ней счастья нет.  
Кто так проводит дни, живет в темнице  
И в позлащенных кандалах томится.